

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告

壹、計畫名稱：翻轉教室應用於高級日語課程的教學模式

貳、實施課程、授課教師姓名：高級日語、陳毓敏

參、前言

傳統的授課方式為教師單方面的授課，回家寫作業的模式。但由於近年來電腦或網絡等的普及，網路教學平台 Moodle 及大規模線上課程 Moocs 都已日漸普及。傳統的教學觀念也有了重大的改變，逐漸由教師講課轉變為學生主動學習的模式。目前最受矚目是“翻轉教室”。所謂的“翻轉教室”是，將傳統的教師講課模式徹底的翻轉，即是老師事先錄下授課程內容，讓學生於家中觀看。課堂上的時間則利用來做作業及確認內容是否充分理解。

本研究的目的乃是設計翻轉教室的授課內容並應用於日語課程當中，探究其效果是否優於傳統課程。

肆、計畫特色及具體內容：

本計畫的特色在於有別於傳統教學，教師將不再於課堂授課，而是將授課內容錄製成影片，學生須於課堂前觀看。而課堂則採用協同學習活動，學生利用日語討論以解決問題，達到自主學習及活潑課堂的效果。

本計畫預定於「高級日語課程」導入翻轉教室。此課程修習者為日文系大三學生，其日文程度為中級。學生雖於一、二年級分別修習初、中級日語，但初、中級日語課本很少出現長篇的文章，因此學生的閱讀理解能力普遍不足，本課程的目的在於提升學生閱讀日語文章的能力，也期待藉由翻轉教學模式養成學生自主學習的習慣。

「高級日語課程」的內容以文章的讀解為主。本課程之設計分為以下三個部分(圖 1)

1. 課前

事先把需理解文型之講解錄成影片(附件 1)放於學校課業輔導系統，學生需於課前下載觀看以了解文型。除此學生還需預習教師預先上傳的單字(附件 2)

高級日語課程設計	
課前	<ul style="list-style-type: none"> • 觀看文型影片(15~25分) • 預習單字
上課時間	(需 100 分) <ul style="list-style-type: none"> • 文型、單字測驗 • 文型及單字理解確認 • 帶讀文章 • 分組討論(文章意思及翻譯) • 上台發表(文章翻譯)
	(需 100 分) <ul style="list-style-type: none"> • 分組討論(文章課題)及作答(利用 zuvio) • 上台發表(課題意見) • 詢問問題
課後	<ul style="list-style-type: none"> • 教師修正各組答案並上傳正確答案

2. 上課時間

課堂一開始進行小測驗(附件3)以了解學生是否觀看影片及是否理解文型，而試題則由事前的上傳的影片及單字當中出題，以養成學生事前自主學習的習慣。此部分測驗及檢討需花 30-40 分鐘。之後教師確認課前觀看的影片及單字都沒有問題後進入文章帶讀時間。此部分雖然僅需花幾分鐘時間，但是為必要時間，因為學生看文章時常是默讀而非音讀，因此不會讀的字也不會在意，帶讀的功能有提醒的作用。

帶讀之後進行分組討論文章的意思及翻譯，此部分的意義在於理解文章所要表達的涵意，討論結束之後由各組輪流上台發表，為公平起見，各組每次皆需由不同人輪流上台。此部分乃藉由同儕之間的協同學習以達到知識的理解與記憶。而教師的角色僅是從旁輔助，幫助其理解文章的內容。

當學生們都了解文章的意思及翻譯後，教師要求學生收起文章並利用互動軟體將預先設定好的課題投影於螢光幕上，學生開始針對課題分組討論並用手機利用 zuvio 軟體作答。等所有學生討論作答完畢，輪流請各組上台發表答案及意見，教師當場針對修正其日文或答案。而課題結束之後如還有時間就讓學生針對他組答案詢問或提意見。

3. 課後

教師修正學生上傳的答案並提供模範答案提供學生參考與複習。

伍、實施成效及影響(量化及質化，且說明是否達到申請時所期待之學習目標與預期成效)

本課程實施成效的測量方法如下：

- (1)成績的前測與後測的比較
- (2)觀看影片的情況
- (3)學生意見調查
- (4)教師課堂的觀察

經由上述的測量方法(學期尚未結束，所以調查僅進行到期中考试部分)，本課程目前的實施成效如下：

- (1) 成績的前測與後測的比較結果如圖 2(去掉成績不齊者剩 42 名)

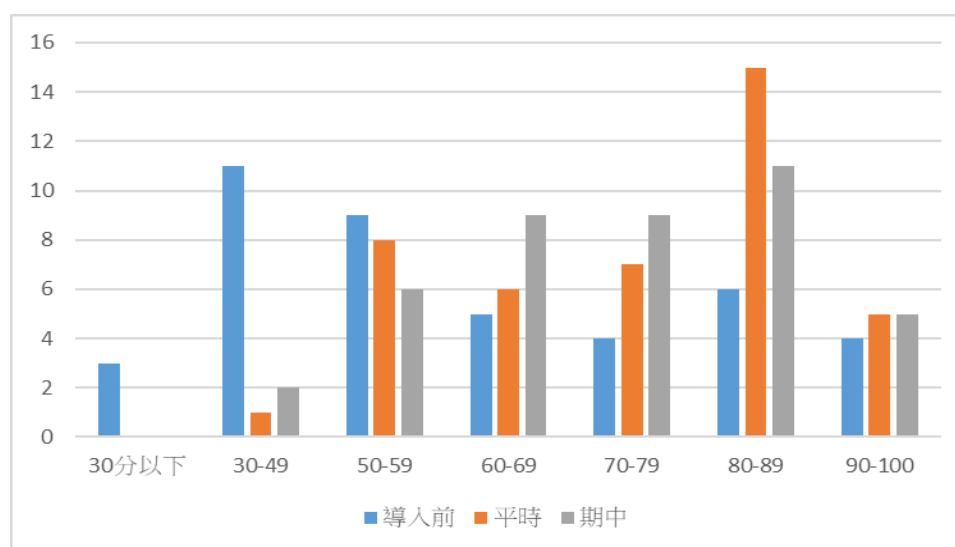


圖 2 導入前後成績分布

由圖 1 可知，導入前的成績分布以 30-49 分最多，其次為 50-59 分，更有 30 分以下的人。但是平時的小考平均成績則進步到 80-89 分最多，其次為 50-59 分級及 70-79 分。期中考成績則以 80-89 分最多，其次平均分布於 70-79 分及 60-69 分。由此可知導入後的平時小考平均成績及期中考成績都進步了。

為了了解導入前後測的成績實際上有無明顯的差異，利用 SPSS 統計軟體計算其差異，其結果如表 1。由表 1 可知不管是導入前與平時小考平均成績或導入前與期中考成績，皆顯示其差異是有意義的，

表 1 導入前後測成績統計檢定

	n	平均 (標準差)	T 檢定結果
導入前	42	60.04(3.06)	t(41)=5.90 p<.01
平時	42	75.30(2.10)	
導入前	42	60.04(3.06)	t(41)=5.94 p<.01
期中考	42	73.55(2.12)	

因此可以說本課程利用翻轉教室導入高級日語課程對於學生的成績確實獲得成效。

(2)觀看影片的情況。

學生下載影片的情況如圖 3。由圖 3 可知下載率達 50 人次左右，下載率達 9 成以上。

圖 3 影片下載自情況

分類	教材標題	閱覽	公開日期	結束日期	編輯	刪除
	四つ目のR (Zurio答案) .Doc	01	2018/12/11		編輯	刪除
	12月5日(文章)修正.Doc	19	2018/12/04		編輯	刪除
	12月5日(文章).Doc	48	2018/11/28		編輯	刪除
	12月5日.Mp4	48	2018/11/28		編輯	刪除
	1-3課問題.Doc	39	2018/11/07		編輯	刪除
	鉄腕アトムを目標せ(単語テスト) .Doc	32	2018/11/07		編輯	刪除
	11月7日.Mp4	51	2018/10/31		編輯	刪除
	11月7日(文章).Doc	53	2018/10/31		編輯	刪除
	10月24日(文型).Mp4	51	2018/10/17		編輯	刪除
	10月24日(文章) .Doc	54	2018/10/17		編輯	刪除
	10月3日(文章).Doc	53	2018/09/28		編輯	刪除
	The Effects Of Task-Based Inte..	17	2018/06/15		編輯	刪除
	塩昆布の茶漬け.Doc	21	2018/06/15		編輯	刪除

承辦單位：綜合業務組

(3)學生意見調查

學生於學期中所反映的意見有肯定也有需改善意見。肯定的意見如 A 同學

我覺得這種教法適中，沒看教材考試就絕對寫不出來的形式很不錯，能半強迫的讓學生去閱讀講義，有渺一眼總比沒看還好。

B 同學

老師的上課方式雖然一開始還不太習慣，但慢慢可以跟上了，也比一般的上課方式更容易刺激自我學習

C 同學

覺得不錯，
能讓自己再宗讀日文，
不然之前都很少碰。

需改善的意見如

D 同學

像這樣的數字方式我覺得好，但是希望可以上一教實事的文章，但不要老試 xD，畢竟在很多專有名詞都還不太知，可以補充一些 ~

E 同學

希望文型解說可以再詳細，
清楚一點
像之前解說通して、通して
就沒有很清楚

(4) 教師課堂的觀察

本堂課乃是早上第一堂(8:10-10:00)課，以往遲到、缺席曠課的學生很多，但本學期自從導入了翻轉教室的教學法，學生需於課前觀看影片及預習單字，如果不做就無法參加上課的小測驗。相反的只要觀看影片及預習單字，通常就可以拿到不錯的分數，因此學生為了來

參加測驗出席率提高了，圖 4 為最近 5 次學生的出席率。由圖中可知學生出席率達 90%以上，這是從前未曾有過的現象。

圖 4 出席率

ZUVIO IRS			
		回到首頁	系統公告
		教學支援	設定 登出
2018年12月05日 08:52:29			
1	2018-12-05 08:52:29	出席人數：50/54	92.59%
2	2018-11-28 08:14:16	出席人數：54/54	100%
3	2018-11-21 08:18:21	出席人數：49/54	90.74%
4	2018-11-07 08:13:02	出席人數：51/54	94.44%
5	2018-10-31 08:13:59	出席人數：53/54	98.15%

另外上課時採分組討論、上台發表的模式，課題的解答也需利用手機互動軟體 zuvio 作答，根據我的觀察，各組的討論雖是以中文進行，但是討論氣氛相當熱絡，學生以往打瞌睡、不專心的情況獲得改善，手機成了查資料及回答問題時的必備工具，不再需要時時提醒學生勿玩手機了。而從學生回答的課題的狀況(圖 5)可知，要學生一個人回答問題可能很難，但各組討論後回答問題確是可行的，而且往往有令人眼睛一亮的答案。

圖 5

The screenshot shows the ZUVIO IRS interface. At the top, there are navigation links: 回到首頁, 系統公告, 教學支援, 設定, 登出. Below this is a question titled '問答題' with buttons for '記名', '預設分組', '附加修改權限', '編輯題目', and '結束作答'. The question text is: '7. 台灣では、買い物する際、袋が有料となる政策を実施しているが、あなたは どう思いますか。' Below the question is a list of student answers, numbered 1 to 9. The answers are in Japanese and discuss the pros and cons of plastic bag charges.

編號	問答内容
1	いいと思いますよ、税金も増加できるし、ゴミの量も減らせるし、まさに一石二鳥ではないか
2	いい方法だと思います。 実際袋の使用数が減って、現状はどんどん改善しています。
3	いい政策だと思います。ゴミの量を減らすことができると思います。
4	いいと思うけど、正直ちょっと面倒くさいと思います 例えば一元が持っていない時、十元で払うと いっぱい小銭が返してくれ るのは嫌だ
5	お金がかかりたくないから、自分がショッピングバッグを持っていくことは環境保護にも良い影響がある。
6	効果はありますが、でもお金を払って袋を買う人もいます
7	有料としたら、みんなはもっと注意して、自分の袋を持って行く。それは良いと思う。
8	袋が有料になると、みんなは買わたくないから、自分で袋を用意して、ゴミの量が減らせる。
9	助めては面倒くさいと思いますが、今は慣れました。

陸、結論

本計畫於「高級日語」課程導入翻轉教室的教學模式，教師不再於課堂授課，而是將授課內容錄製成影片，學生須於上課前觀看。而課堂則採用協同學習活動，分組讓學生討論以解決各種課題。

其結果學生不僅閱讀成績獲得進步，也養成了在家自主學習的習慣。更間接改善了學生上課遲到、打瞌睡、滑手機的情況。因此翻轉教室的教學模式適用於閱讀的課程的教授。

柒、執行計畫活動照片



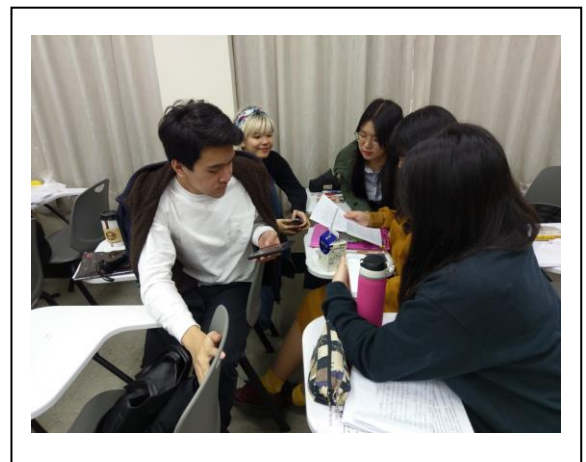
全班討論情況



分組討論情況



分組討論情況



利用手機回答問題



利用手機回答問題



分組討論情況

捌、附件

附件 1(影片例)

← — □ ×

(1) ~を通して 透過(表手段或媒介)
~を通じて

意味・用法 「Xを通じて／通して」、【・(X)→】
の意味で使う

注 「Xを通して」は「X以外にもあるけれども、今回はXを間において」という意識で使う。「Xを通じて」は「Xはより重要なもので、Xとその先にあるもののつながりが強い」と考える。 >

1. 旅を通じていろいろな経験をし、それをこれからの仕事に生かしたい。
2. 新聞は社会を映し出す鏡だと言われる。新聞を通して何が見えるだろうか。
3. 二人は大学のサークル活動（／共通の友人）を通じて／通して知り合った。

00:01:39 00:17:25

🔊 🗨️ ⏪ || ⏩ ✎ 📄 ↗️ ⋮

附件 2(單字例)

単語帳

1. リットル 2. 納得 3. 桁 4. 塊 5. 実感
6. なじみ 7. 置き換える 8. 積み重ねる 9. 刺激
10. 人類 11. 祖先 12. およそ 13. あまりに
14. ぴんと来ない 15. 寿命 16. 満たない 17. 縮小
18. はるか 19. 身近な 20. 重大性 21. はかなさ
22. 感じ取る 23. 共同体 24. 仕方 25. 失業率
26. わく 27. 見方

附件 3 (小測驗例)

小テスト 学籍番号 _____ 名前 _____

一. 単語 (ひらがなか漢字か書いてください) (28 点)

1. 身近な () 2. 納得 ()
3. 重大性 () 4. 縮小 ()
5. けた () 6. 積み重ねる ()
7. じゅみょう ()

二. 正しい単語を選んで入れなさい。(32 点)

【平均 感じ取る 単なる 納得 見方 なじみ 満たない
わく 】

1. 10 年前までは携帯電話を持っている人は人口の 1 割にも () 。
2. こういうドラマには、私は全然興味が () 。
3. あまり () がないかもしれないが、彼はラジオ番組表組の
アナウンサーをしている。
4. そんな説明では、() できません。もっとちゃんと説明して
ください。
5. あれは () 独り言だから気にすることはない。
6. () すると、1 日に 2.5 時間くらいテレビを見ているらしい。
7. あの人は目に見えないことを () 能力がある。
8. 昨日起きた事故の原因は前方不注意の () が強い。

三. 正しい文型を入れなさい (40 点)

【 こうして ～あまりに ～と同時に ～結局 ～すなわち 】

1. 友人から何度も誘われたが () 行かないことにした。
2. 地球で約 12 億人 () 全人口の 2 割の人が一日 1 ドル
以下の生活費で暮らしていると言われる。
3. () わが社は市場拡大してきたわけです。
4. 電子レンジの登場で、いろいろな料理が手軽にできるようになった
() ただ温めて食べるだけの食品が増えることにもなった。
5. 彼の話が () おかしくて、腹を抱えて笑ってしまった。